

67287

Carmen Valero-Garcés
Nadia Rodríguez Ortega
(eds.)

Políticas lingüísticas: avances, retrocesos y desafíos



67287

Granada, 2023

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

352

Directores de la colección:

ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ

PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada
CHRISTIAN BALLU ISTI, Bruxelles	HILENA LOZANO Università di Trieste
LORENZO BLINI LUSPIO, Roma	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
ANABEL BORJA ALBI Universitat Jaume I de Castellón	FRANCESCO MATTE BON LUSPIO, Roma
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universitat Politècnica de València	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
MIGUEL DURO MORENO Woolf University	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirán a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Colección fundada por: Emilio Ortega Arjonilla y Pedro San Ginés Aguilar

© Los autores

Editorial Comares, 2023

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382

<http://www.comares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-1369-656-0 • Depósito legal: Gr. 1531/2023

Impresión y encuadernación: COMARES

Sumario

Prólogo al texto de políticas lingüísticas	IX
<i>Soraya Ingoyen Fajardo</i>	
Introducción: Política lingüística y multilingüismo	XIII
<i>Carmen Valero-Garcés</i>	
<i>Nadia Rodríguez Ortega</i>	
1. Referencias bibliográficas	XIX
1. Normas y convenciones	XX
2. Otros.	XXI
1. LA RESISTENCIA LINGÜÍSTICA K'ICHE': UNA EVIDENCIA EN EL MANUSCRITO THEOLOGIA INDORUM	1
<i>Saqijix, Candelaria López Ixcay</i>	
I. Introducción	2
II. Información sobre el manuscrito y el idioma	2
1. El Manuscrito.	2
2. El idioma maya K'iche'	3
III. Metodología	4
IV. La resistencia y persistencia lingüística	4
V. Léxico k'iche' del siglo xvi	6
A. <i>Are uxenab'al are pu utikerib'al</i>	7
B. <i>Ri samajel taqo'n</i>	8
C. <i>Ajtz'alam nimawinaq</i>	8
D. <i>Utzilaj winaq utzilaj b'anoj</i>	9
E. <i>Suk'ulik tzij</i>	9
F. <i>Loq'olaj awas loq'olaj pixab'</i>	10
G. <i>...Dios, nim Ajaw</i>	10
H. <i>Qatz qachaq'</i>	11
I. <i>Qachwinaq qachalaxik</i>	11

J. <i>Kaj ulew juyub' taq'aj'</i>	12
K. <i>Nimab'alam</i>	12
L. <i>Qawa quk'ya'</i>	13
M. <i>Xib'allb'a</i>	13
N. <i>Ajq'ij ajkun</i>	14
N. <i>Q'anawinaqim</i>	14
O. <i>Nim kipus nim kinawal</i>	15
P. <i>Q'eqameb'a' saqimeb'a'</i>	15
VI. Conclusión	16
VII. Bibliografía	16
2. REFLEXIÓN ACERCA DE LOS DERECHOS LINGÜÍSTICOS Y CULTURALES DE LAS MINORÍAS LINGÜÍSTICAS	19
<i>Nadia Rodríguez Ortega</i>	
<i>María Fernanda Forcillo</i>	
I. Introducción	19
II. El lenguaje como expresión del pensamiento	20
III. Lengua e identidad étnica	21
IV. Consecuencias de la globalización en las lenguas minorizadas	23
V. El valor de la diversidad lingüística	25
VI. Conclusiones	27
VII. Bibliografía	27
3. LENGUA Y POLÍTICAS DE INTEGRACIÓN DE INMIGRANTES EN SOCIEDADES DE ACOGIDA: DIMENSIONES DE ANÁLISIS.	29
<i>Pablo Biderbost</i>	
<i>Guillermo Boscán</i>	
<i>María del Castellar Granados</i>	
I. Introducción	29
II. Relevancia de la dimensión lingüística en la integración de los inmigrantes	30
III. Elementos a considerar en el diseño de políticas públicas	32
IV. Recursos disponibles	34
V. Conclusiones	35
VI. Bibliografía	36
4. APUNTES PARA AVANCES EN POLÍTICA MULTILINGÜE DE LA UE. EL PROYECTO MAPPING PSIT IN THE EU Y LLD	39
<i>Carmen Valero-Garcés</i>	39
I. Introduction. Contextualization	39
II. El proyecto mapping PSIT and LLD	41
1. Introducción	41
2. Objetivos y metodología	42
3. Análisis de datos y resultados	44
A. <i>Programa y lenguas que se imparten</i>	44
B. <i>Tipo de estudiante</i>	44
C. <i>Ascendencia familiar de los estudiantes en el caso de que fuese de un país distinto al que cursaban el máster</i>	45
D. <i>Relación con sus antepasados en otro país</i>	45
E. <i>Dominio de lenguas</i>	45
F. <i>Dominio o nivel de conocimiento de LMD o dialectos</i>	46

SUMARIO

G.	Uso de LMD o dialectos en el trabajo	47
H.	Uso de la LMD en el entorno familiar, con amigos, en eventos sociales o en la vida diaria	48
I.	Traductor e intérprete ad hoc en LMD con familiares o amigos en una lengua de herencia o LLD	48
J.	Completar formación en LMD	49
III.	Conclusiones	49
IV.	Bibliografía	51
5.	MULTILINGÜISMO Y COOPERACIÓN INTERNACIONAL: EL ENTORNO IDIOMÁTICO EN LAS RELACIONES DE ESPAÑA CON EL MAGREB <i>Antonio Bueno García</i>	53
I.	Introducción	53
II.	El uso de las lenguas extranjeras en España	54
III.	Lenguas nacionales, vernáculos y extranjeras en el magreb	54
1.	Actitudes idiomáticas	57
IV.	La cooperación internacional y la mediación lingüística	58
1.	El proyecto europeo PAPERS de España en Argelia	61
V.	El impacto de la traducción-interpretación en el proyecto	62
1.	La traducción en situaciones de poliglosia	63
2.	La interpretación en situación de poliglosia	64
VI.	Conclusión	66
VII.	Bibliografía	66
6.	LAS LENGUAS COOFICIALES EN LA NUEVA LEY GENERAL DE COMUNICACIÓN AUDIOVISUAL: DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA EN UN CONTEXTO DE POLARIZACIÓN <i>Iván Luis Alonso Peláez</i>	67
I.	Introducción	67
II.	Cambio de paradigma y trasposición europea	70
1.	Cuotas de programación o catálogo y financiación anticipada	74
III.	De la agenda política a la agenda pública	76
IV.	Bibliografía	80
7.	LAS «NUEVAS CUESTIONES LINGÜÍSTICAS» (1964) DE PIER PAOLO PASOLINI. UNA APROXIMACIÓN <i>Angelo Valastro Canale</i>	83
I.	Italia 1861, un reino sin lengua	83
1.	Gramsci y la gramática como acto político	86
2.	Pasolini y las nuevas cuestiones lingüísticas	88
II.	Bibliografía	93
8.	ÉTICA Y LENGUAJE: LA PERSONA OBJETIVA COMO PUNTO DE REFERENCIA MORAL <i>Ariel James</i>	95
I.	Introducción	95
II.	Lenguaje	95
III.	Ética	97
IV.	Ética y lenguaje	98
1.	Categoría de persona	98
2.	Sistema pronominal	99

IV. Cuarta persona gramatical	100
V. Persona objetiva	102
VI. Emisor	104
VII. Destinatario	105
VIII. Objeto	106
IX. Punto de referencia	106
X. Conclusión	109
XI. Bibliografía	109
9. SER HUMANO, LENGUAJE, MUNDO Y VERDAD Y EL FENÓMENO CULTURAL DE LA POSTVERDAD	111
Antonio Jesús María Sánchez Orantos	
I. Bibliografía	124
10. DECIR LO QUE PASA. TERRORISMO, LENGUAJE Y MUNDO	125
José García de Castro Valdés	
I. Una comunidad para un lenguaje	126
1. La recepción de un discurso	126
2. La configuración de un sujeto	127
A. Memoria	127
B. Entendimiento	127
C. Voluntad	128
3. Ejercicio de la libertad y toma de decisión	129
4. La dinámica de un grupo	129
A. La fascinación por los héroes	129
B. Disciplina interna y férrea organización	130
C. Fe y la confianza	130
D. El carácter mesiánico – salvífico de la organización	131
5. El contexto para una acción	131
A. La pertinencia de un enemigo	131
B. La creación de un ilusorio escenario bélico	132
C. La acción como militancia profética	132
D. La acción i-responsable	133
II. La enfermedad del lenguaje	134
1. El «adiós» del lenguaje al mundo	135
2. El léxico, la máscara para un nuevo mundo	135
A. Proceso de paz	136
B. Tregua	137
C. Alto el fuego	137
D. Diálogo	138
E. Kale borroka	139
F. Izquierda abertzale	139
IV. Bibliografía	141
11. ELOGIO Y REIVINDICACIÓN DE LA CONVERSACIÓN	143
Ricardo Pinilla Burgos	
I. Bibliografía	151
Autores	153